

hei, um nationale Plang maachen. Dat ass vläicht net ganz falsch, mä wa mir eis op dee glëtschegen Terrain lackele loossen, da riskéiere mir, datt mir mat der Zäit ëmmer manner bei eis ze soen hunn, well dann eis Finanzplaz zentral vun dobaussen aus iwwerwaacht gëtt. Ech mengen, einstweilen hätte mir do méi ze verléiere wéi ze gewannen.

Am grouesse Ganzen ass awer och d'Chambre de Commerce mat deem Text vum Projet averstanen, an ech ginn dovun aus, datt dat och fir eis Chamber hei zou-treffe wäert an datt si dem Projet hir Zoustëmmung gëtt. Och wann dëst Gesetz fir Lëtzebuerg direkt keng praktesch Uwendung fanne wäert, well mir ganz einfach keen oder nach keen esou ee Konglomerat bei eis hunn. Mä et kann ee jo ni wëssen; wat net ass, kann nach ëmmer ginn.

An dofir, och dofir, géif ech soen, hoffen ech, datt d'Chamber deem Gesetz, där Ëmsetzung hir Zoustëmmung gëtt; déi vun der CSV-Fraktioun hunn ech d'Mandat hei ze bréngen.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Thiel. Ech gesinn, dass och déi aner Fraktiounen mat deene Konkusiounen d'accord sinn an d'Regierung och näischt Substanzielles méi zum Débat bäizeflécken huet, esou dass ech mengen, dass mer kënnten direkt do-riwwer ofstëmmen.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

» **M. le Président.** - De Projet de loi 5520 ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Laurent Mosar), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank (par M. Lucien Thiel), Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Martine Stein-Mergen), MM. Marcel Glesener, Norbert Haupt, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes (par M. Lucien Clement), François Maroldt, Paul-Henri Meyers (par M. Fred Sunnen), Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par M. Norbert Haupt), Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Jean-Paul Schaaf (par M. Michel Wolter), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Roland Schreiner), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. John Castegnaro);*

*MM. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Xavier Bettel), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. François Bausch), François Bausch, Félix Braz (par M. Camille Gira), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Jean Huss) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*M. Aly Jaerling.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

**(Interruption)**

Jo, ech hat e wéineg schnell gehandelt.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi iwwert d'Geldfälschung. De Rapporteur ass den honorabelen Här Patrick Santer. Bis elo sinn ageschriwwen: d'Madame Flesch, d'Madame Err, den Här Braz an den Här Henckes.



**9. 5439 - Projet de loi concernant la contrefaçon des moyens de paiement autres que les espèces et portant modification de certaines dispositions du code pénal**

**Rapport de la Commission juridique**

» **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eis Gesetzgebung ënnerläit dem Prinzip vun der sougenannter Légalité criminelle. Dat heescht, et ka keng Persoun verurteilt an et kann och vum Riichter keng Strof verhaange ginn, wann d'Gesetz eng bestëmmte Verhalensweis net mat enger Strof versinn huet. «Nul crime sans loi, nulle peine sans loi» gëtt gesot.

Wann déi sougenannten - zwësche Gänsefüßchen - „klassesch Verbräichen“ wéi Mord, Escroquerie, Abus de confiance oder Déiftal, esou wéi se am Code pénal säit iwwer 200 Joer beschriwwen ginn, sech nach ëmmer iwwert d'Jore gehalen hunn an nach ëmmer zäitgeméis beschriwwen sinn, esou hu säit dem 19. Jorhonnert nei Verbräichen hir Plaz am Code pénal respektiv a Spezialgesetzter fonnt. Dat kënnst ënner anerem do-uerch, datt Verbräicher vu Gesetzeslücke profitéiert hunn, datt nei Verhalensweisen zu Dag komm sinn an ënner Strof hu misse gestallt ginn, oder datt nei Technologie benotzt ginn, déi d'Definitioun vun der Strofdot net méi zäitgerecht erschénge loossen.

De Projet de loi 5439, deen d'Fälschung vun Zuelungsmoyenë betrëfft, fällt ënnert dës lescht Kategorie. D'Fälschung vu Geldschäiner a Mënzen ass zwar elo schonn am Code pénal ënner Strof gestallt, mä et geet hei drëms fir d'Fälschung vu Bank-, Bancomats- oder Kreditkaarten ze bestrofen. Zwar kéint een och bei deene Fälschungen aner Strofdote wéi de Faux en écriture, den Usage de faux, d'Escroquerie oder den Déiftal, Vol avec fausses clés zur Hëllef zéien, mä dat huet sech als keng zefridde stellend Léisung erausgestallt. Besonnesch am Strofrecht mussen d'Doten oder d'Négligencen esou kloer ëmschriwwen ginn, datt se de Fuerderunge vun der Légalité criminelle gerecht ginn. Well Dir wësst jo, am Strofrecht ass alles erlaabt, wat net verbueden ass.

Här President, mir vervollstännegen also mat dësem Projet de loi dat stroferechtlecht Arsenal fir géint d'Fälschung virzegoen. Mir benotzen heifir d'Geleeënheet fir eng Décision-cadre vum Conseil vun der Europäescher Unioun vum 28. Mee 2001 ëmzesetzen. D'Kreditkaarten, am wäiteste Sënn vum Wuert, hu sech an deene leschte Jorzénge als wichtige, wann net als dee wichtigste Zuelungsmoyen erausgestallt. 2002 goufen an der Europäescher Unioun 17,5 Milliarden Transaktiounen per Kreditkaart durchgeführt. A Prozenten ausgerechent sinn dat an deene 25 Länner vun der Europäescher Unioun 25%, an an der Eurozon...

**(Coups de cloche de la Présidence)**

...33%. De Commerce électronique wäert dës Tendenz nach méi staark betounen.

D'Versuchung ass och dofir do fir Kreditkaarten ze fälschen. Dat erklärt firwat um Niveau vun der Europäescher Unioun d'Décision-cadre vum 2001 de Memberstaaten operleet fir effikass proportionéiert an ofschreckend Strofen op Kreditkaartefälschung virzegesinn. Dës Décision-cadre reit sech an den Aktiounskader vum Conseil vun der Europäescher Unioun an, wou verschidden Décision-cadrë sech mat Blanchiment, Confiscation des produits relatifs aux crimes oder relatifs aux attaques visant les systèmes d'information befaasst hunn.

Här President, ech wëll elo net d'Detailer - dacks technesch - vum Projet de loi an d'Observatiounen an d'Ännerungsvirschlei vum Conseil d'État, deene mer zum groussen Deel Rechnung gedroen hunn, op-lëschen. Grosso modo gi véier nei Strofdoten an de Code pénal ageschriwwen. Et sinn dat:

1. D'Fälschung vun Zuelungsmoyenen ausser Geldschäiner a Mënzen en vue d'une utilisation frauduleuse;
2. de Fait en Transfert vu Geld oder anere monétaire Valeurë virzehuelen, an doduerch sech selwer oder enger anerer Persoun e wirtschaftlechen Avantage zu Ongonschte vun enger anerer Persoun ze ginn;
3. d'Hierstellung, de Kaf, de Verkauf, de Besëtz vun Instrumenter oder Computerprogrammer, déi d'Fälschung oder esou en Transfert erméiglechen, a

4. de Fait mam Auteur vun der Fälschung beim Erausgi vu falschen Zuelungsmoyenen, Kreditkaarten oder Bancomatskaarten, oder bei Aféierung vun esou Fälschungen hei am Land matgewierkt ze hunn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och wann et kee richteg medienträgete Projet de loi ass, well en dacks technesch ass, wäert dëse Projet de loi bei der Entwécklung an dem Opschwong vum Commerce électronique fir méi Rechtssécherheet suergen, op d'mannst um strof-rechtliche Plang.

Här President, am Numm vun der Commission juridique, déi de schréfftleche Rapport à l'unanimité ugeholl huet, wëilt ech lech also froen, dëse Projet de loi, esou wéi en als Annex beim schréfftleche Rapport steet, unzehuelen. Ech ginn och den Accord vu menger Fraktioun.

Ech soen lech Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - Merci, Här Santer. D'Madame Flesch ass ageschriwwen. Madame Flesch!

**Discussion générale**

» **Mme Colette Flesch (DP).** - Här President, léif Kolleegen, ech wëll fir d'aller-éischst dem Rapporteur Merci soe fir säin exzellente schréfftlechen an elo mëndleche Rapport. An ech mengen et wär net néideg elo am Detail alles ze widderhuelen, wat e gesot huet. Ech mengen, den Objet vum Projet de loi ass zur Genüge bekannt.

Et ass e Fait, dass d'Utilisatioun vun de Plastikkaarten - wéi mer soen -, vun de Cartes de crédit an de Cartes de débit, dem Bancomat, sech enorm développéiert huet, an et wäert an Zukunft och esou weidergoen. Mam Commerce électronique wäert nach méi kommen, a vläicht wäerten och nei Instrumenter kommen, déi mer de Moment nach net hunn an nach net kennen, mä déi och mussen deeneselwechten Obligatiounen a Richtlinien ënnerworf ginn. An ech mengen, dat heite Gesetz erlaabt och an der Zukunft nei Instruments de payment mat an de rechtliche Kader vum Code pénal eranzehuelen.

Et geet hei drëm, d'Décision-cadre vum Conseil vum 28. Mee 2001 a Kraaft ze setzen. Et ass evident, dass bei all deene Geschäfte vu Frauden u Kreditkaarten oder Contrefaçons - a mir gesinn et all Dag an der Zeitung - en internationalen Aspekt ass. Ganz oft ginn déi Frauden an anere Länner gemaach, mä déi Kaarte ginn zu Lëtzebuerg gebraucht oder vice versa. Et ass also scho richtig, dass d'Union européenne sech mat deem Thema beschäftigt huet.

Wa mer dat elo maachen, wa mer déi Décision-cadre iwwerdroen, da combléiere mer an engems déi eng oder aner Lacune, déi dëse Moment nach an onsem Code pénal besteet. Et ass jo am Fong erstaunlech, dass am Gesetz, wéi et bis elo ass, et strof-bar ass wann een eng Carte de crédit klaut, mä et net strofbar ass wann een eng Carte de crédit falsifiéiert oder eng Contrefaçon mécht. Et ass am Fong déi Lacune, déi mer hei mat dësem Gesetz elo combléieren.

Ech weisen drop hin, an de Rapporteur huet et gesot, dass mer an den Aarbechte vun der Commission juridique wäitestgehend de Wënsch vum Conseil d'État Rechnung gedroen hunn an dass mer den Text adaptéiert hu fir senge Propositione Rechnung ze droen. Ech kann also nëmmen am Numm vun onser Fraktioun soen, dass mir dësen Text wäerte stëmmen.

» **Plusieurs voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - Merci, Madame Flesch. Madame Err!

» **Mme Lydie Err (LSAP).** - Och ech bréngen den Accord vu menger Fraktioun.

» **M. le Président.** - Den Här Braz. En ass net do. Dann den Här Henckes.

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - Här President, ech wollt och den Accord vum ADR bréngen zu dësem Gesetzesprojet an dem Rapporteur félicitéieren...

» **Une voix.** - Wéi heescht Är Partei?

» **Une autre voix.** - Ass et e Jong oder e Meedchen?

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - ...fir säin exzellente Bericht. Ech mengen, et ass absolut wichtig, datt mer eng vun deenen Infractionen hei kënnen sanktionéieren, well Lëtzebuerg war do op eng kéier eng richtig Insel ginn, wou esou eppes konnt gemaach ginn: Dat ass d'Fäl-

schung vun de Logicielen. Dat gesot, nach eng kéier den Accord zu dësem Gesetzesprojet.

**(Interruption)**

» **M. le Président.** - Wann d'Regierung deem näischt méi bäizefügen huet, kënnen mer direkt zur Ofstëmmung vum Projet de loi kommen. De Vote fänkt un.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi 5439 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marc Spautz), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Martine Stein-Mergen), MM. Marcel Glesener, Norbert Haupt, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers (par M. Laurent Mosar), Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par M. Michel Wolter), Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Jean-Paul Schaaf (par M. Marco Schank), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roland Schreiner), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Ben Fayot), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Jos Scheuer);*

*MM. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Camille Gira) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*M. Aly Jaerling.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Aktualitéitsstonn, ugefrot vun der sozialistescher Fraktioun, iwwert d'Obésité bei Kanner a bei Jugendlecher. Dat ass en Term, dee schwiereg auszedrécken ass.

**(Interruptions et hilarité)**

D'Wuert huet den Här Romain Schneider als Vertrieder vun der LSAP-Fraktioun, déi dës Aktualitéitsstonn ugefrot huet. Ageschriwwen sinn: d'Madame Stein, den Här Krieps, den Här Huss an den Här Mehlen. Den Här Schneider huet d'Wuert.

**(M. Laurent Mosar prend la Présidence)**



**10. Heure d'actualité demandée par le groupe LSAP au sujet de l'obésité des enfants et des adolescents**

» **M. Romain Schneider (LSAP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi ech am Juli vun dësem Joer just virun der Vakanz eng Deklaratioun gelies hunn, déi vu véier Ministère ënnerschrifft war, hunn ech mer Gedanke gemaach, wat den Ausléiser vun esou enger grousser Koordinatiounsaktioun kéint sinn. A beim genauen Duerchliese vun der Deklaratioun kounn schnell d'Problematik an de Vierdergrond.

Wéi et do steet, war den Ausléiser vun der Aktioun „Gesond iessen, méi bewegen“ vun der Educatiounsministesch, dem Gesondheitsminister, der Familljeminstesch an dem Sportsminister eng Reaktioun...

» **M. le Président.** - Ech bieden ëm Opmerksamkeit fir den Här Schneider!